

Rom

Chapter 15

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ὄφειλομεν δὲ, ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ, τὰ ἀσθενήματα τῶν
Chúng-ta-phải vì chúng-ta là-những-người mạnh-mẽ những sự-yếu-đuổi của
[G3784](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1415](#) [G3588](#) [G0771](#) [G3588](#)
ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.
người-yếu-đuổi gánh-chịu và không chỉ-làm-vừa lòng-mình
[G0102](#) [G0941](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1438](#) [G0700](#)

Vậy chúng ta là kẻ mạnh, phải gánh vác sự yếu đuối cho những kẻ kém sức, chớ làm cho đẹp lòng mình.

2 ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω, εἰς τὸ ἀγαθόν, πρὸς
mỗi-người trong-chúng-ta hãy-làm người-lân-cận vui-lòng vì điều tốt-lành để
[G1538](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4139](#) [G0700](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4314](#)
οἰκοδομήν.
xây-dựng
[G3619](#)

Mỗi người trong chúng ta nên làm đẹp lòng kẻ lân cận mình, đừng làm điều ích và nên gương tốt.

3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν; ἀλλὰ, καθὼς
vì cũng chính Đấng-Christ không cho-riếng-mình làm-vừa-lòng nhưng như
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3756](#) [G1438](#) [G0700](#) [G0235](#) [G2531](#)
γέγραπται, Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε, ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.
có-chép Những lời-sỉ-nhục của những-kẻ-sỉ-nhục Ngài đã-đổ-xuống trên tôi
[G1125](#) [G3588](#) [G3680](#) [G3588](#) [G3679](#) [G4771](#) [G1968](#) [G1909](#) [G1473](#)

Vì Đấng Christ cũng không làm cho đẹp lòng mình, như có chép rằng: Lời của những kẻ nguyên rửa Chúa đã đổ trên mình tôi.

4 ὅσα γὰρ προεγράφη, (πάντα) εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν
vì-mọi-điều vì đã-được-viết-trước tất-cả để cho chúng-ta học-hỏi
[G3745](#) [G1063](#) [G4270](#) [G3956](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2251](#) [G1319](#)
ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν
đã-được-viết hầu-cho nhờ sự kiên-nhẫn và nhờ sự an-ủi từ
[G1125](#) [G2443](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5281](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3588](#)
γραφῶν, τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.
Kinh-Thánh chúng-ta-có niềm-hi-vọng có
[G1124](#) [G3588](#) [G1680](#) [G2192](#)

Vả, mọi sự đã chép từ xưa đều để dạy dỗ chúng ta, hầu cho bởi sự nhịn nhục và sự yên ủi của Kinh Thánh dạy mà chúng ta được sự trông cậy.

5 ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως, δὴ
Nguyện xin Đức-Chúa-Trời của-sự kiên-nhẫn và sự an-ủi ban-cho
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3874](#) [G1325](#)
ὑμῶν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις, κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,
anh-em cùng một tâm-trí với nhau theo Đấng-Christ Iêsú
[G4771](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5426](#) [G1722](#) [G0240](#) [G2596](#) [G5547](#) [G2424](#)

Xin Đức Chúa Trời hay nhịn nhục và yên ủi ban cho anh em được đồng lòng ở với nhau theo Đức Chúa Jêsus Christ;

- 6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν, ἐν ἐνὶ στόματι, δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα
hầu-cho đồng-lòng bằng một miệng tôn-vinh Đức Chúa-Trời và là-Cha
[G2443](#) [G3661](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4750](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)
- τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
của Chúa chúng-ta Iê-sú Christ
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

để anh em lấy một lòng một miệng mà ngợi khen Đức Chúa Trời, là Cha của Đức Chúa Jêsus Christ chúng ta.

- 7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο
Vi-vậy hãy-tiếp-nhận nhau cũng-như chính Đấng Christ đã-tiếp-nhận
[G1352](#) [G4355](#) [G0240](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G4355](#)
- ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ Θεοῦ.
anh-em vì vinh-hiến của Đức-Chúa-Trời
[G4771](#) [G1519](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

Vậy thì, anh em hãy tiếp lấy nhau, cũng như Đấng Christ đã tiếp anh em, để Đức Chúa Trời được vinh hiển.

- 8 λέγω γὰρ, Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ
vi-tôi-nói rằng Đấng-Christ đã-trở-thành-người-phục-vụ cho người-Do-Thái vì
[G3004](#) [G1063](#) [G5547](#) [G1249](#) [G1096](#) [G4061](#) [G5228](#)
- ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,
lẽ-thật của-Đức-Chúa-Trời để mà xác-nhận các lời-hứa của tổ-phụ
[G0225](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0950](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#)

Vả, tôi nói rằng Đức Chúa Jêsus Christ đã làm chức vụ mình nơi người chịu cắt bì, đặng tỏ bày sự thành tín của Đức Chúa Trời, và làm quả quyết lời hứa cùng các tổ phụ chúng ta,

- 9 τὰ δὲ ἔθνη, ὑπὲρ ἐλέους, δοξάσαι τὸν Θεόν; καθὼς
và còn các-dân-ngoại vì lòng-thương-xót mà-tôn-vinh Đức Chúa-Trời như
[G3588](#) [G1161](#) [G1484](#) [G5228](#) [G1656](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2531](#)
- γέγραπται, Διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, καὶ τῷ ὀνόματι
có-chép Vi-vậy tôi sẽ-ca-ngợi-Ngài giữa các dân-ngoại và ca-ngợi danh
[G1125](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1843](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1484](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#)
- σου ψαλῶ.
Ngài tôi-sẽ-hát
[G4771](#) [G5567](#)

lại khiến dân ngoại ngợi khen Đức Chúa Trời vì sự thương xót của Ngài, như có chép rằng: Bởi đó tôi sẽ ngợi khen Chúa giữa các dân ngoại, Và ca tụng danh Ngài.

- 10 καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
và lại chép Hỡi-các-dân-ngoại-hãy-vui các-dân cùng với dân Ngài
[G2532](#) [G3825](#) [G3004](#) [G2165](#) [G1484](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#)

Lại có chép rằng: Hỡi dân ngoại, hãy đồng vui cùng dân Chúa.

- 11 καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε πάντα τὰ ἔθνη, τὸν Κύριον;
và lại Hỡi-tất-cả-các-dân-hãy-ca-ngợi hết thảy các-dân hãy-ca-ngợi Chúa
[G2532](#) [G3825](#) [G0134](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2962](#)
- καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν, πάντες οἱ λαοί.
và hãy-tôn-vinh Ngài tất-cả các dân-tộc
[G2532](#) [G1867](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

Lại rằng: Hỡi hết thảy dân ngoại, Hãy khen ngợi Chúa, muôn dân nên ngợi khen Ngài!

- 12 καὶ πάλιν, Ἡσαΐας λέγει, Ἦσται ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαΐ, καὶ ὁ
và lại Ê-sai nói Sê-cô rễ chồi của Giê-se và Đấng
[G2532](#) [G3825](#) [G2268](#) [G3004](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G2421](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν; ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν.
trỗi-dậy cai-trị các-dân-ngoại nơi Ngài các-dân sẽ-đặt-hi-vọng
[G0450](#) [G0757](#) [G1484](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1484](#) [G1679](#)

Ê-sai cũng nói rằng: Từ cội rễ Giê-sê Sê nức lên cái chồi cai trị dân ngoại, Dân ngoại sẽ trông cậy chồi ấy.

- 13 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης
Nguyễn xin Đức-Chúa-Trời của-niềm hi-vọng làm-cho-anh-em-đầy anh-em mọi
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1680](#) [G4137](#) [G4771](#) [G3956](#)
- χαρᾶς καὶ εἰρήνης, ἐν τῷ πιστεύειν; εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς
niềm-vui và sự-bình-an trong khi tin để anh-em tràn-đầy anh-em
[G5479](#) [G2532](#) [G1515](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4052](#) [G4771](#)
- ἐν τῇ ἐλπίδι, ἐν δυνάμει Πνεύματος Ἁγίου.
trong niềm hi-vọng bởi quyền-năng Thánh Linh
[G1722](#) [G3588](#) [G1680](#) [G1722](#) [G1411](#) [G4151](#) [G0040](#)

Vậy xin Đức Chúa Trời của sự trông cậy, làm cho anh em đầy đầy mọi điều vui vẻ và mọi điều bình an trong đức tin, hầu cho anh em nhờ quyền phép Đức Thánh Linh được dư dật sự trông cậy!

- 14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ
Tôi-tin-chắc về anh-em của-tôi cũng chính tôi về anh-em rằng cũng
[G3982](#) [G1161](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1473](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#)
- αὐτοὶ μέστοι ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως,
chính-anh-em đầy-dầy là lòng-tốt tràn-đầy mọi sự hiều-biết
[G0846](#) [G3324](#) [G1510](#) [G0019](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1108](#)
- δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.
có-thể cũng nhau khuyên-bảo
[G1410](#) [G2532](#) [G0240](#) [G3560](#)

Hỡi anh em, về phần anh em, tôi cũng tin chắc rằng anh em có đầy lòng nhơn từ, đủ điều thông biết trọn vẹn, lại có tài khuyên bảo nhau.

- 15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀπὸ μέρους, ὡς
nhưng-tôi-đã-viết-mạnh-dạn-hơn cho viết anh-em về vài-điều như
[G5112](#) [G1161](#) [G1125](#) [G4771](#) [G0575](#) [G3313](#) [G5613](#)
- ἐπαναμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ
nhắc-lại anh-em nhờ ân điển đã ban-cho tôi bởi từ
[G1878](#) [G4771](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5259](#) [G3588](#)
- Θεοῦ,
Đức-Chúa-Trời
[G2316](#)

Nếu tôi đã lấy lòng thật dạn dĩ mà viết thư nói điều này điều kia với anh em, ấy là để nhắc lại cho anh em nhớ, bởi ơn Đức Chúa Trời đã làm cho tôi

- 16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,
 để tôi làm người phụng-vụ của-Đấng-Christ Iêsú cho các dân-ngoại
[G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3011](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)
- ἱεουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ
 làm-chức-tế-lễ với Tin-Lành của Đức-Chúa-Trời hầu-cho lễ-vật-dâng là
[G2418](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1096](#) [G3588](#)
- προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
 các-dân-ngoại của dân-ngoại được-nhậm được-thánh-hóa bởi Thánh Linh
[G4376](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2144](#) [G0037](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

lên chức việc của Đức Chúa Jêsus Christ giữa dân ngoại, làm chức tế lễ của Tin Lành Đức Chúa Trời, hầu cho dân ngoại được làm của lễ vừa ý Chúa, nên thánh bởi Đức Thánh Linh.

- 17 ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τὰ πρὸς
 vì-vậy-tôi-có lý-do để tự-hào trong Đấng-Christ Iêsú về những-điều
[G2192](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2746](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4314](#)
- τὸν Θεόν.
 thuộc-về Đức-Chúa-Trời
[G3588](#) [G2316](#)

Vậy tôi có cơ khoe mình trong Đức Chúa Jêsus Christ về điều hầu việc Đức Chúa Trời.

- 18 οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν, ὧν οὐ κατειργάσατο
 vì-tôi không dám-nói điều-gì nói mà không phải-Đấng-Christ-đã-làm
[G3756](#) [G1063](#) [G5111](#) [G5100](#) [G2980](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2716](#)
- Χριστὸς δι' ἐμοῦ, εἰς ὑπακοήν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,
 Đấng-Christ qua tôi để-đem sự-vâng-phục các-dân-ngoại bằng-lời-nói và việc-làm
[G5547](#) [G1223](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5218](#) [G1484](#) [G3056](#) [G2532](#) [G2041](#)

Vì tôi chẳng dám nói những sự khác hơn sự mà Đấng Christ cậy tôi làm ra để khiến dân ngoại vâng phục Ngài, bởi lời nói và bởi việc làm,

- 19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος
 trong quyền-năng của-các-dấu-lạ và các-điều-kỳ-diệu trong quyền-năng Thánh
[G1722](#) [G1411](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G1722](#) [G1411](#) [G4151](#)
- [Θεοῦ]; ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ,
 Linh nên-tôi đã từ Giê-ru-sa-lem và khắp-vùng cho-đến tận I-ly-ri
[G2316](#) [G5620](#) [G1473](#) [G0575](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2945](#) [G3360](#) [G3588](#) [G2437](#)
- πεπληρωμένα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ;
 rao-giảng-trọn Tin Lành của Đấng-Christ
[G4137](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#)

bởi quyền phép của dấu kỳ phép lạ, bằng quyền phép của Thánh Linh Đức Chúa Trời. Ấy là từ thành Giê-ru-sa-lem và các miền xung quanh cho đến xứ I-ly-ri, tôi đã đem đạo Tin Lành của Đấng Christ đi khắp chốn.

- 20 οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου
 vì-vậy-tôi luôn khát-khao rao-giảng-Tin-Lành không-phải nơi-nào
[G3779](#) [G1161](#) [G5389](#) [G2097](#) [G3756](#) [G3699](#)
- ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον
 danh-Đấng-Christ-đã-được-nêu-lên Đấng-Christ để không xây-trên người-khác nền-tảng
[G3687](#) [G5547](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1909](#) [G0245](#) [G2310](#)
- οἰκοδομῶ;
 xây
[G3618](#)

Nhưng tôi lấy làm vinh mà rao Tin Lành ở nơi nào danh Đấng Christ chưa được truyền ra, để cho khỏi lập lên trên nền người khác,

- 21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ὅψονται, «οἷς οὐκ ἀνηγγέλη
nhưng như có-chép Những-người-sẽ-thấy là-những-người chưa-được nghe-nói
[G0235](#) [G2531](#) [G1125](#) [G3708](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0312](#)
- περὶ αὐτοῦ»; καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν.
về Ngài và những-người chưa-từng nghe sẽ-hiểu
[G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0191](#) [G4920](#)

như có chép rằng: Những kẻ chưa được tin báo về Ngài thì sẽ thấy Ngài, những kẻ chưa nghe nói về Ngài thì sẽ biết Ngài.

- 22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.
Vi-thể mà tôi-đã-bị-ngăn-trở nhiều lần không-thể đến với anh-em
[G1352](#) [G2532](#) [G1465](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)

Ấy cũng là điều đã nhiều lần ngăn trở tôi đi đến thăm anh em.

- 23 νυνὶ δὲ, μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις,
nhưng-nay thì không-còn chỗ-nào còn trong các vùng này
[G3570](#) [G1161](#) [G3371](#) [G5117](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2824](#) [G3778](#)
- ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἀπὸ ἱκανῶν ἐτῶν,
và-tôi-rất-mong-ước từ lâu được đến với anh-em từ nhiều năm
[G1974](#) [G1161](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G0575](#) [G2425](#) [G2094](#)

Nhưng bây giờ chẳng còn có chi cầm buộc tôi lại trong các miền này nữa; vả lại, đã mấy năm nay, tôi rất ước ao đến cùng anh em;

- 24 ὥς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος
khi tôi lên-đường đi qua Tây-Ban-Nha vì-tôi-hi-vọng rằng khi-đi-ngang
[G5613](#) [G0302](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4681](#) [G1679](#) [G1063](#) [G1279](#)
- θεάσασθαι ὑμᾶς; καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, εἰς ὑμῶν
sẽ-được-gặp anh-em và được anh-em tiễn-đưa đến-đó sau-khi với-anh-em
[G2300](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5259](#) [G4771](#) [G4311](#) [G1563](#) [G1437](#) [G4771](#)
- πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.
trước-hết phần-nào đã được-thỏa-nguyện
[G4412](#) [G0575](#) [G3313](#) [G1705](#)

vậy nếu tôi có thể đi xứ Y-pha-nho được, thì mong rằng sẽ tiện đàng ghé thăm anh em; sau khi được chút thỏa lòng ở với anh em rồi, thì nhờ anh em sai đưa tôi qua xứ ấy.

- 25 νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, διακονῶν τοῖς ἁγίοις.
nhưng-hiện-nay thì tôi-đang-đi đến Giê-ru-sa-lem để-phục-vụ các thánh-đồ
[G3570](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#) [G1247](#) [G3588](#) [G0040](#)

Nay tôi qua thành Giê-ru-sa-lem đặng giúp việc các thánh đồ.

- 26 εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα, κοινωνίαν τινὰ
vì rằng Ma-xê-đoan và A-chai đã-vui-lòng-đóng-góp một-khoản
[G2106](#) [G1063](#) [G3109](#) [G2532](#) [G0882](#) [G2842](#) [G5100](#)
- ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ.
quyên-góp cho những người-ngheo trong các-thánh-đồ các tại Giê-ru-sa-lem
[G4160](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2419](#)

Vì người xứ Ma-xê-đoan và xứ A-chai vui lòng quyên tiền để giúp những thánh đồ ở thành Giê-ru-sa-lem đang nghèo túng.

27 εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν; εἰ γὰρ
 họ-đã-vui-lòng vì và-quả-thật họ-mắc-nợ là những-người-ấy vì-nếu rằng
[G2106](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3781](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1063](#)

τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινωνήσαν τὰ ἔθνη,
 những-phước thiêng-liêng của-họ đã-được-chia-sẻ cho các-dân-ngoại
[G3588](#) [G4152](#) [G0846](#) [G2841](#) [G3588](#) [G1484](#)

ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
 thì-các-dân-ngoại-cũng-phải cũng bằng những-của cải-vật-chất phục-vụ họ
[G3784](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4559](#) [G3008](#) [G0846](#)

Họ vui lòng làm sự đó, và cũng mắc nợ các người đó nữa; vì nếu người ngoại đã có phần về của cải thiêng liêng người Giu-đa, thì cũng phải lấy của cải thuộc về phần đời mà giúp cho người Giu-đa.

28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον,
 vì-vậy-khi tôi làm-xong-việc-này và giao-đầy-đủ cho-họ kết quả-này rồi
[G3778](#) [G3767](#) [G2005](#) [G2532](#) [G4972](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3778](#)

ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν.
 tôi-sẽ-đi qua chỗ-anh-em đến Tây-Ban-Nha
[G0565](#) [G1223](#) [G4771](#) [G1519](#) [G4681](#)

Vậy khi tôi làm xong việc ấy, và giao quả phước này cho họ rồi, tôi sẽ ghé nơi anh em đặng đi đến xứ Y-pha-nho.

29 οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς, ἐν πληρώματι εὐλογίας
 và-tôi-biết rằng khi đến với anh-em tôi-sẽ-đến-với sự-đầy-tràn phước-lành
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4138](#) [G2129](#)

Χριστοῦ ἐλεύσομαι.
 của-Đấng-Christ sẽ-đến
[G5547](#) [G2064](#)

Tôi biết khi tôi sang với anh em, thì sẽ đem ơn phước dồi dào của Đấng Christ cùng đến.

30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ
 Tôi-khuyên này anh-em thưa-anh-em nhân-danh Chúa Chúa chúng-ta Iê-sú
[G3870](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#)

Χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι
 Christ và nhân tình yêu-thương của Thánh-Linh hãy-cùng-chiến-đấu với-tôi
[G5547](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4865](#) [G1473](#)

ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν,
 trong những lời-cầu-nguyện cho tôi dâng-lên Đức Chúa-Trời
[G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G5228](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

Vậy, hỡi anh em, nhờ Đức Chúa Jêsus Christ chúng ta, và nhờ sự yêu thương sanh bởi Đức Thánh Linh, tôi khuyên anh em phải cùng tôi chiến đấu trong những lời cầu nguyện mà anh em vì tôi trình cùng Đức Chúa Trời,

31 ἵνα ῥουσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ
 hầu-cho tôi-được-giải-cứu khỏi những người-không-tin tại xứ Giu-đê và
[G2443](#) [G4506](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0544](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)

ἢ διακονία μου, ἢ εἰς Ἱερουσαλὴμ, εὐπρόσδεκτος τοῖς ἀγίοις
 sự phục-vụ của-tôi cho tại Giê-ru-sa-lem được-chấp-nhận bởi các-thánh-đồ
[G3588](#) [G1248](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2144](#) [G3588](#) [G0040](#)

γένηται;
 trở-nên
[G1096](#)

hầu để tôi được thoát khỏi những người chẳng tin trong xứ Giu-đê, và của làm phải mà tôi đem qua thành Giê-ru-sa-lem sẽ được các thánh đồ vui lòng nhận lấy.

32 ἵνα ἐν χαρᾷ, ἔλθῶν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ,
hầu-cho trong niềm-vui đến với anh-em theo ý-muốn của-Đức-Chúa-Trời
[G2443](#) [G1722](#) [G5479](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1223](#) [G2307](#) [G2316](#)

συναναπαύσωμαι ὑμῖν.
tôi-được-nghỉ-ngơi cùng-anh-em
[G4875](#) [G4771](#)

| Bấy giờ tôi có thể vui mừng đi đến anh em, và nếu vừa ý Đức Chúa Trời, cũng nếm mùi an nghỉ với anh em nữa.

33 ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.
Nguyễn xin Đức-Chúa-Trời của-sự bình-an ở-cùng tất-cả anh-em A-men
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#) [G0281](#)

| Nguyễn xin Đức Chúa Trời bình an ở với anh em hết thủy! A-men.